

CURRICULUM VITAE

MARY K. LONG
Department of Spanish and Portuguese
278 UCB
Boulder, CO 80304
Office (303) 735-4888
mary.long@colorado.edu

EDUCATION

- 1995 Doctor of Philosophy, Romance Languages and Literatures (19th and 20th Century Latin America with a focus on Mexico)
Princeton University.
- 1991 Master of Arts, Romance Languages and Literatures (Spanish),
Princeton University.
- 1986 Bachelor of Arts with Highest Distinction, Spanish and English,
Colorado State University.
- 1984-1985 University of Seville, Spain

PROFESSIONAL DEVELOPMENT IN LANGUAGE AND CULTURE FOR BUSINESS AND SECOND LANGUAGE PEDAGOGY:

- 1999-2017 Seventeen regional, national and international short courses and Faculty Development programs lasting from 1 day to 3 weeks. Please see detailed list at the end of this document.

ACADEMIC POSITIONS

- 2005- Present Senior Instructor, and Director of International Spanish for the Professions Undergraduate Major, Department of Spanish and Portuguese, University of Colorado at Boulder.
- 1998-2005 Senior Instructor, and Co-Director of International Spanish for the Professions Undergraduate Major, Department of Spanish and Portuguese, University of Colorado at Boulder.
- 1996-1998 Lecturer, Department of Spanish and Portuguese, University of Colorado at Boulder.
- 1994-1995 Princeton Doctoral Candidate doing research in Mexico City.

- 1993-1994 Mellon Doctoral Fellow and Princeton Doctoral Candidate doing research in Mexico City.
- 1991-1993 Princeton Doctoral Candidate doing research in Mexico City.
- 1990-1991 Princeton University Graduate Teaching Assistant.
- 1988-1990 Mellon Graduate Fellow, Princeton University

PUBLICATIONS

Edited Books:

Long, Mary K. Ed. *Language for Specific Purposes: Trends in Curriculum Development*. Washington D.C.: Georgetown UP, 2017. (193 pages)

Reviewed: *Rocky Mountain Review*, Spring, 2017 pp. 76-78.

This volume responds to a growing demand for in-depth language for specific purposes (LSP) scholarship from language and literature departments and educators seeking to create interdisciplinary, student-centered offerings in a wide array of fields. The volume contains 10 chapters, an introduction and conclusion which present new directions in LSP research and curriculum development and sections that explore the expanded role of LSP instructors within and beyond the classroom as well as workplace realities in the areas of translation and information practices.

Gómez, Leila, Asunción Horno-Delgado, Mary K. Long and Núria Silleras-Fernández, Eds. *Teaching Gender through Latin American, Latino and Iberian Texts & Cultures*. Rotterdam: Sense Publishers, 2015. (230 pages)

Reviewed: *Rocky Mountain Review*, Fall 2015, pp. 270-272.

A collection of 12 original essays, this volume provides a dynamic exploration of the subject of teaching gender and feminism through the fundamental corpus encompassing Latin American, Iberian and Latino/a authors and cultures from the Middle Ages to the 21st century. It is the first book to bring so many areas of study and perspectives together. It will serve as a tool for reassessing what it means to teach gender in our fields while providing theoretical and concrete examples of pedagogical strategies that readers can experiment with in their own classrooms.

Egan, Linda and Mary K. Long, Eds. *Mexico Reading the United States*. Nashville TN: Vanderbilt UP, July, 2009. (316 pages)

Reviewed: *Choice*, 47:4, 2009. p. 666; *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos*, 33:3, 2009; *Chasqui*, May 2010; 39,1, 173-174; *Confluencia*, 26:2 Spring 2011, 169-172. *Hispania*, 94, September 2011, 540-541. Featured in: *Latina Style*, 15:4, 2009, p. 72.

A collection of 13 original critical essays by U.S. and Mexican scholars which examines the ways that a variety of cultural expressions from the United States are read, interpreted, appropriated or rejected by Mexican authors and scholars. The aim of the collection is not to trace “influences” of the United States on Mexico, but rather to gain deeper understanding of the critical/analytical vision that Mexican artists and scholars have of the United States.

PEER-REVIEWED ARTICLES ON LANGUAGE FOR SPECIFIC PURPOSES

Long, Mary K. “Introduction” in Long, Mary K. Ed. *Language for Specific Purposes: Trends in Curriculum Development*. Washington D.C.: Georgetown UP, 2017: 1-12.

Long, Mary K. “Conclusion” in Long, Mary K. Ed. *Language for Specific Purposes: Trends in Curriculum Development*. Washington D.C.: Georgetown UP, 2017: 187-190.

Sánchez-López, Lourdes, **Long, Mary K.** & Lafford, Barbara A. “New Directions in LSP Research in US Higher Education” in Long, Mary K. Ed. *Language for Specific Purposes: Trends in Curriculum Development*. Washington D.C.: Georgetown UP, 2017: 13-34.

Long, Mary K. “Teaching Gender for the Multicultural Workplace” in Gomez, L. Horno-Delgado, A. Long, M. and Silleras-Fernández, N. Eds. *Teaching Gender through Latin American, Latino, and Iberian Texts & Cultures*. Rotterdam: Sense Publishers, 2015: 159-172.

Long, Mary K. “Social Media: New Directions in Localization and Language Services between Spanish and English.” *Cuadernos de ALDEEU*. Número especial: Español para las profesiones y otros usos específicos. Volumen 28, otoño 2014: 171-189.

Long, Mary K. "Language for Specific Purposes Job Announcements from the Modern Language Association Job List: A Multiyear Analysis" Sanchez-Lopez, Lourdes, ed. *Scholarship and Teaching on Languages for Specific Purposes*. UAB Faculty Works, UAB Digital Collections. Birmingham: Mervyn H. Sterne Library, U of Alabama at Birmingham, 2013.
<http://contentdm.mhsl.uab.edu/cdm/compoundobject/collection/faculty/id/161/rec/1>

Long, Mary K. and Izabela Uscinski. “Evolution of Languages for Specific Purposes Programs in the US: 1990-2011.” *Modern Language Journal*, Focus Issue 96(s1), 2012: 173-189.

- Long, Mary K. "Spanish for the Professions Degree Programs in the United States: History and Current Practice." *How Globalizing Professions Deal with National Languages: Studies in Cultural Studies and Cooperation* Ed. Michel Gueldry. Edwin Mellen Press, 2010: 29-53.
- Long, Mary K, Anne Becher. "Latin America in the Spanish for Business Classroom: Sustainability and the Impact of Foreign Investment on Real Estate, Tourism and Community in Costa Rica." *Language and Culture Out of Bounds: Discipline-Blurred Perspectives on the Foreign Language Classroom. Professional Development Series Handbook, Vol VI*, eds. Vicki Galloway and Bettina Cothran, Heinle & Heinle / AATSP, 2006: 134-150.
- Long, Mary K. "Globalization or Colonization? Teaching Culture for Business While Promoting Social Equity: A comparative study of the use of a canonical definition of Latin American Identity in Latin American literature and philosophy with the use of this same definition of identity in the marketing of Latin America and Latin American products." *JOLIB: Journal of Language for International Business*, 14, 1(2003) 71-85.

PEER-REVIEWED ARTICLES AND ENCYCLOPEDIA ENTRIES ON MEXICAN AND LATIN AMERICAN LITERATURE AND CULTURE

- Long, Mary K. "'Yo soy': Public Protest, Private expression: Contestatory uses of social media by Contemporary Mexican Youth." in Chacon, Hilda ed. *Online Activism in Latin America*. Routledge, 2018.
- Long, Mary K. "Organizers of Mexican Culture" *World Literature in Spanish: An Encyclopedia* General Editors: Maureen Ihrle and Salvador Oropesa. Greenwood Publishing Group, 2011.
- Long, Mary K. "Salvador Novo" *World Literature in Spanish: An Encyclopedia* General Editors: Maureen Ihrle and Salvador Oropesa. Greenwood Publishing Group, 2011.
- Long, Mary K. "Xavier Villaurrutia" *World Literature in Spanish: An Encyclopedia*. General Editors: Maureen Ihrle and Salvador Oropesa, Greenwood Publishing Group, 2011.
- Long, Mary K. "Carlos Pellicer" *World Literature in Spanish: An Encyclopedia* General Editors: Maureen Ihrle and Salvador Oropesa, Greenwood Publishing Group, 2011.
- Long, Mary K. "Writing Home: The United States through the Eyes of Traveling Mexican Artists and Writers 1920-40." *Mexico Reading the United States*. Eds. Linda Egan, Mary K. Long. Vanderbilt UP, July 2009: 32-62.

Egan, Linda, Mary K. Long. "Introduction: The Borders Between/the Borders Within." *Mexico Reading the United States*. eds. Linda Egan, Mary K. Long. Vanderbilt UP, July 2009: 3-31.

Long, Mary K. "Writing the City: The Chronicles of Salvador Novo," *Contemporary Mexican Chronicle: Theoretical Perspectives on the Liminal Genre*, eds. Ignacio Corona and Beth Jörgensen. New York: SUNY Press, 2002: 181-201.

Long, Mary K. "Consumer Society and National Identity in the work of Salvador Novo and Guadalupe Loaeza." *CHASQUI: Revista de literatura latinoamericana*. 30-2 (November 2001): 116-126.

Long, Mary K. "Nota introductoria" *Salvador Novo: Viajes y Ensayos II: Crónicas y periodismo*. México: Fondo de Cultura Económica, 1999: 9-17.

Long, Mary K. "Salvador Novo's *Continente vacío*," *Latin American Literary Review*. XXIV. 47 (Jan-June 1996): 91-114.

Long, Mary K. "Novo y la fragmentación del yo" *Biblioteca de México*. 22 (jul-ago 1994): 36-40.

BOOK REVIEWS, TRANSLATIONS AND OTHER PUBLICATONS

Long, Mary K. Review of *Buenos Aires y las provincias: relatos para desarmar* by Laura Demaría. *Conversaciones del Cono Sur: Amor, sexualidad y género: Políticas del Cono Sur*. 2:1, 2016.
<https://conosurconversaciones.files.wordpress.com/2016/05/conversaciones-del-cono-sur-2-1-long-on-demaria.pdf>

Long, Mary K. Review of *The Borders Within: Encounters Between Mexico and the U.S.* by Douglas Monroy. *Confluencia* 26 -2, Spring 2011.

Long, Mary K. Review of *El arte de la ironía: Carlos Monsiváis ante la crítica* eds. Mabel Moraña, Igancio Sánchez Prado. *The Colorado Review of Hispanic Studies*, volume 7, 2010.

Long, Mary K. Translation from Spanish to English of chapter 4 "From the Silver Screen to the Countryside" by Fernando Fabio Sanchez in Egan and Long eds. *Mexico Reading the United States*. Vanderbilt UP, July, 2009.

Long Mary K. Translation from Spanish to English of Chapter 6 "From Fags to Gays" by Hector Domiguez-Ruvalcaba in Egan and Long, eds. *Mexico Reading the United States*. Vanderbilt UP, July, 2009.

Long, Mary K. Review of *Elena Poniatowska: An Intimate Biography*. By Michael K. Schuessler. *Hispania* Fall, 2007.

Long, Mary K. Review of *Geopolíticas de la cultura finisecular en Buenos Aires, París y México: las revistas literarias y el modernismo* by Adela Pineda Franco, *The Colorado Review of Hispanic Studies*, Vol. 4, 2006: 355-57.

Long, Mary K. Review of *Minipoemas* by Rosa Margot Ochoa. *Letras Femeninas* XVIII.1-2, 1992.

Long, Mary K. Review of *The Mothers of the Plaza de Mayo* by Marjorie Agosín. *Letras Femeninas* XVIII. 1-2, 1992.

PRESENTATIONS AT PEER-REVIEWED CONFERENCES FOR LANGUAGE AND SPANISH FOR BUSINESS:

Long, Mary K. and María J. Maddox. “Bodies and Selves: Approaches to Medical Themes in the Spanish for Specific Purposes Curriculum” part of panel: *Spanish and Portuguese for Specific Purposes in the Twenty-First Century: Engaging the Humanities*. Modern Language Association Conference. Chicago, Illinois, January 2-6, 2019.

Long, Mary K. “*Listening and Transcreation for Social Media*” Three-hour workshop presented at the 4th International Symposium on Language for Specific Purposes/CIBER Business Language Conference University of Florida February 22-24, 2018.

Long, Mary K., Mary Risner & Sheri Spaine-Long. Day long workshop *Spanish for Careers in the United States* offered at the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP) National Conference, Denver, CO. July 2015.

Long, Mary K. “‘But I Don’t Want to Work Abroad:’ Social Media Marketing and Pursuing a Global Career from ‘Home.’” CIBER Business Language Conference, Utah, April 24-26, 2014.

Lafford, Barbara, Mary K. Long & Lourdes Sánchez-López. “Research Interests and Needs in Languages for Specific Purposes in Higher Education in The United States: A Survey Study” Second International Symposium on Languages for Specific Purposes” University of Colorado Boulder. April 17-19, 2014.

Long, Mary K. et. al “Spanish and Career Development: Career Paths of Four University of Colorado Boulder International Spanish for the Professions Alumni” Roundtable, Colorado Congress of Foreign Language Teachers Spring Conference, February 20-22, 2014.

Long, Mary K and Izabela Uscinski. “Evolution of Languages for Specific Purposes Programs in the US: 1990-2011.” First International Symposium on Languages

- for Special Purposes 2012, University of Alabama at Birmingham April 13-14, 2012.
- Long, Mary K. "Faculty Development in International Business Programs and the Languages for Special Purposes (LSP) Instructor" CIBER Business Language Conference, Charleston, SC March 25, 2011.
- Long, Mary K. "'Real World' Documents as Linguistic and Cultural Artifact in the Spanish for Business Translation Class" CIBER Business Language Conference, Charleston, SC March 25, 2011.
- Long, Mary K. "Teaching Gender for the International Workplace: Mentoring a New Generation" Presented as part of panel *Teaching Gender in the Classroom: Towards New Solutions* CU Women Succeeding Symposium, Colorado Springs, Colorado. February 25, 2011.
- Long, Mary K. "From Private to Public: Country Specific Business content and Professional Literacy for Advanced Spanish Heritage Speakers" CIBER Business Language Conference, University of Pennsylvania March 24-26, 2010.
- Long, Mary K. "China and Latin America: Global Alliances in a "Flattened" World" CIBER Business Language Conference, University of Kansas. April 2-4, 2009.
- Long, Mary K. "An analysis of MLA Job announcements for languages for special purposes: How to prepare graduate students for this demand." CIBER Business Language Conference, University of Kansas. April 2-4, 2009.
- Long, Mary K. "Chamber of the Americas Education Task Force: Creating Connections" CIBER Business Language Conference, St. Petersburg, Florida. April 9-11, 2008.
- Long, Mary K., Leonardo Lobato. "Language, Culture and Business: Local opportunities in the Global economy" Exploring Opportunities: CCFLT Spring Conference, Colorado Springs, CO. February 2006.
- Long, Mary K. "Understanding How We Understand Each Other: The Next Generation of Mexican and U.S. Executives" Business Language and Culture: Putting the Pieces Together (CIBER 2005) Utah April 2005.
- Long, Mary K., Anne Becher. "Sustainability and the Impact of Foreign Investment: Lesson plans for a unit on Real Estate, Tourism and Community in Costa Rica" The International Business Trinity: Language, Technology, and Culture (CIBER 2004), Stamford Connecticut April 1-3, 2004. (Published proceedings).
- Long, Mary K. "Globalization or Colonization? Teaching Culture for Business While Promoting Social Equity: A comparative study of the representation of Cultural Identity in Latin American Literary Forms and Marketing Strategies for Latin

- America" Global Interdependence and Language, Culture, and Business (CIBER 2002) conference, Chapel Hill, North Carolina: March 13-16, 2002.
- Long, Mary K., Ellen Haynes. "Integrating Career Exploration and Planning in the International Spanish for the Professions Major", Colorado Congress of Foreign Language Teachers (CCFLT), Colorado Springs CO February 21-23, 2002.
- Long, Mary K., Ellen Haynes. "Career Planning within the International Spanish for the Professions Major at CU-Boulder" *Thunderbird EMU-2000 Conference on Language, Communication, and Global Management*. Scottsdale, April 2000.
- Long, Mary K. "Approaches to Teaching Business Spanish: The Two Semester Sequence at the University of Colorado-Boulder" part of panel "The Spanish for the Professions Major at CU-Boulder: History and Practice" *The American Association of Teachers of Spanish and Portuguese*, Denver, August 1999.

PRESENTATIONS AS INVITED SPEAKER FOR LANGUAGE AND SPANISH FOR BUSINESS AND COMMUNITY OUTREACH

- Long, Mary K. "AATSP Avalanche: Overview of Language Options in Colorado Universities." Colorado Council of Foreign Language Teachers Spring Conference, February 9th, 2018.
- Long, Mary K. "Language Matters" part of International Business Workshop III: Innovation in IB Education. *New Forces Shaping the Future of International Business Education: A joint conference of the Western Regional CIBER Consortium and the Rocky Mountain CIBER Network*. University of Colorado, Denver. October 27-29, 2016.
- Long, Mary K. "Preparing to work in Latin America: Language Fluency, Intercultural Competence and Career Planning" *Leeds Go Global Boot Camp: Certificate in Managing Global Competencies for International Careers*. University of Colorado, Boulder. August 19, 2015.
- Long, Mary K. Opening and closing presentations, Co-organizer, Day-long workshop, *Spanish for Careers in the United States* AATSP National Conference, Denver, CO. July 2015.
- Long, Mary K. "Spanish for the Professions: Current State of the Field and Future Prospects" *Spanish in the Liberal Arts, Professional and Scientific World*. Dartmouth College, December 13-15 2013.
- Long, Mary K. "Spanish for the Professions: Current State of the Field and Future Prospects" Department of Spanish and Portuguese, University of Maryland, November 1, 2013.

- Long, Mary K. "Spanish for the Professions: Course Design and Research Synergies" Department of Spanish and Portuguese, University of Maryland, November 1, 2013.
- Long, Mary K. "Culture and Communication in Chile and Argentina" presented to Leeds EMBA students in preparation for their professional trip to Chile and Argentina, January 5, 2013.
- Long, Mary K. "Evolution of Languages for Specific Purposes Programs in the US: 1990-2011." Plenary Speaker, CIBER Business Language Conference, North Carolina, March 2012. (presentation of research conducted with Izabela Uscinski)
- Long, Mary K. "Making Connections: World languages and cultures as complements to any Major" Global Issues Academic Residential Program, University of Colorado-Boulder, April 13, 2011, February 25, 2013, October 16, 2013.
- Long Mary K. "Balancing Life and Work" Presented to Economics Department Women's Mentoring brown bag lunch. University of Colorado, February 4, 2011.
- Long, Mary K. "El español y...?: las posibilidades en la Universidad" to Boulder High School level 4 and 5 Spanish classes, Boulder, CO September 24, 2010.
- Long, Mary K. "China and Latin America: Global Alliances in a "Flattened" World" Global Issues Academic Residential Program, University of Colorado-Boulder, October 12, 2009.
- Long, Mary K. "China and Latin America: Global Alliances in a "Flattened" World" CIBER-Denver Advisory Board meeting, Spring 2009.
- Long, Mary K. "Language, Culture, and Business: Opportunities for Interdisciplinary Study at CU Boulder" presented at National Spanish Honors Society initiation ceremony, Develyn High School, (total of 30 students). Denver, CO, Fall 2006
- Long, Mary K. "Language, Culture, and Business: Opportunities for Interdisciplinary Study at CU Boulder" presented to Spanish Language students (total of 80) at North High School, Denver CO, Spring 2006
- Long, Mary K. "The Role of Language, Culture, Business Education," Member of the panel "Preparing our Students for the Global Economy: Languages, Professional Curriculum, and the Liberal Education" at the University of Colorado Faculty Workshop *Educating for Success in the Global Economy*, Broomfield, Colorado. 2003

PRESENTATIONS AT PEER-REVIEWED CONFERENCES ON MEXICAN AND LATIN AMERICAN LITERATURE AND CULTURE

- Long, Mary K. member of roundtable "Teaching Latin America: An Interdisciplinary and Multiregional Dialogue" *Latin American Studies Association Conference*, Lima, Peru, April 2017.
- Long, Mary K. "Yo soy:" Public Protest, Private expression: Contestatory uses of social media by Contemporary Mexican Youth" *Latin American Studies Association Conference*, Puerto Rico, May 2015.
- Long, Mary K. "El humor y la subjetividad de clase en la obra de Salvador Novo, Guadalupe Loaeza y el cine mexicano contemporáneo" Part of panel "Humor, subjetividad e ideología en la literatura mexicana (siglo 20 y 21)" *Latin American Studies Association Conference*, Montreal, September 2007.
- Long, Mary K. "Family, City, Nation and the Search for New Identity in *Materia dispuesta* by Juan Villoro" XIII Annual Mexican Conference: University of California, Irvine, April 2007.
- Long, Mary K. "Writing Home: The United States through the Eyes of Traveling Mexican Artists and Writers 1920-40." Part of panel "Reading the United States from Mexico" *Latin American Studies Association Conference*, Puerto Rico, March 2006.
- Long, Mary K. "The Performance of Knowledge: Advertising Techniques and Modern Cultural Debates in the Early Chronicles of Salvador Novo," part of workshop "Critical Times, Critical Text: The Chronicle in Mexico," *Latin American Studies Association Conference*. Miami, March, 2000.
- Long, Mary K. "The Mother of Fantasy: Approaches to Interpreting the Role of Woman and Women in the Work of Carlos Fuentes" *Faculty Colloquia on Carlos Fuentes*, The Metropolitan State College of Denver, October 1998.
- Long, Mary K. "Consumer Society and National Identity in the work of Salvador Novo and Guadalupe Loaeza," part of panel "Subversive Strategies in Contemporary Mexico," *Latin American Studies Association XXI International Congress*. Chicago, 1998.
- Long, Mary K. "Antonieta Rivas de Mercado's *La campaña de Vasconcelos*: the Trajectory of an Historical Chronicle" *The Seventh International Conference of the Asociación de Literatura Femenina Hispánica: Hispanic Women's Integration in History: Writing and Historicity*. University of Colorado at Boulder, October 1996.
- Long, Mary K. "Salvador Novo: Writing Against National Boundaries" part of panel

“Borrowed Communities: When Latin America’s National Narratives Cross Boundaries,” *Modern Language Association Convention*. Chicago, December 1995.

Long, Mary K. “Salvador Novo: escribir la ciudad” *Mesa redonda: Facetas de Salvador Novo*, Colegio de México, Mexico, October 1994.

Long, Mary K. “Salvador Novo and the Fragmentation of Self” *13th Annual ILASSA conference on Latin America*. University of Texas at Austin, March 1993.

Long, Mary K. “Grant and Whitman, New World Heroes as defined by José Martí” *Entralogos Spring 1991 Conference: Discourse and Community*, Cornell University, February 1991.

PRESENTATIONS AS INVITED SPEAKER ABOUT MEXICAN AND LATIN AMERICAN LITERATURE AND CULTURE:

Long, Mary K. “Fact-based Perspectives on US-Mexico Immigration” part of panel: *Immigrants, Travelers, and Ex-patriots in the Americas during Spanish-Speaking World Week* Department of Spanish and Portuguese, University of Colorado Boulder. March 7-11, 2016.

Long, Mary K. “¿’Amenazados por el espectro de la decadencia’ Or on the brink of full autonomy?” Faculty Roundtable. *Latin America at 200 Years: What’s Next?* Latin American Studies Center, U of Colorado, Boulder, December 2, 2010

Long, Mary K. “Narrating Nations: Mexico Reading the United States” *Writers, Intellectuals & Passions: A Symposium in Honor of Arcadio Díaz Quiñones*, Princeton University, May 8-9, 2009.

Long, Mary K. “Globalization, Social Equity, and the Uses of Latin American Cultural Identity”, Guest Speaker for the Smith Hall International Program (SHIP), University of Colorado, December, 2002.

COURSE DEVELOPMENT

University of Colorado at Boulder

SPAN 3060: Spanish for Careers in Environmental Studies and Sustainable Development (lead course design team) Approved by College of Arts and Sciences, 2016.

SPAN 3070: Spanish for 21st Century Media Professions (lead course design team) Approved by College of Arts and Sciences, 2016

SPAN 3080: Spanish for Health Professions (lead course design team) Approved by College of Arts and Sciences, 2016

SPAN 3002: Advanced Spanish Conversation for Majors and students in the Stat Certification teaching program. Approved by College of Arts and

Sciences, Summer 2007.

COURSES TAUGHT (all courses have been taught multiple times)

University of Colorado at Boulder

Literature and Culture:

SPAN 1000 Cultural Difference Through Hispanic Literature (Freshman seminar taught in English, Core Literature and the Arts)

SPAN 3100 Introduction to Literary Analysis

SPAN 3800 Selected Readings: Latin American Literature in Translation (taught in English, Core Literature and the Arts)

SPAN 3340 Twentieth Century Spanish American Literature

SPAN 3210 The Cultural Heritage of Latin America

SPAN 4170 Masterpieces of Spanish American Literature to 1898

SPAN 4180 Masterpieces of Spanish American Literature 1898 to present

SPAN 4220 Special topics in Spanish American Literature: García Márquez and the Colombian Novel

Language and Language/Culture for Specific Purposes:

SPAN 2110 third-semester Spanish

SPAN 3000 Advanced Spanish Language skills

SPAN 3120 Advanced Spanish Grammar

SPAN 3030 Professional Spanish for Business I

SPAN3040 Professional Spanish for Business II

SPAN 3060 Spanish for Careers in Environmental Studies and Sustainable Development

SPAN 3070: Spanish for 21st Century Media Professions

SPAN 3080 Spanish for Health Professions

SPAN 4060 Problems of Spanish Translation for Professions, I

SPAN 4070 Problems of Spanish Translation for Professions, II

Princeton University (1990-1991)

Spanish 108 Freshman Advanced Spanish Grammar and Composition
(1 time)

Spanish 105 Freshman Intermediate Spanish Grammar and Conversation
(1 time)

COURSE COORDINATION

University of Colorado at Boulder

SPAN 3000 Advanced Spanish Language Skills (8-10 sections/instructors each semester) I have chosen a new text book and completely redesigned the course as well as preparing teaching guidelines and providing on-going mentoring for the graduate instructors. (1999- Present)

SPAN 3001 Spanish Conversation (7-10 sections/instructors each semester) I have

chosen several different text books over the years and re-designed the evaluation standards for the course as well as providing mentoring and support for the instructors. (1999-2009, 2018-Present)

SPAN 3002: Advanced Spanish Conversation for Majors and students in the State Certification teaching program. I created the course and oversaw its implementation. (2 sections each semester) (2008-2009, 2018-Present)

SPAN 1020 Second Semester Spanish (12 sections). (1998-99)

MENTORING

Graduate

Member of Ph.D. Exam and Dissertation Committee for Jose Herbozo Duarte
 Member of Ph.D. Exam Committee Miluska Benavides
 Member of Ph.D. Exam Committee Gabriela Buitrón Vera
 Member of Ph.D. final defense committee for Sergio Macias
 First year mentor, MA student Andrés Vazquez

Senior Honors Theses

Director, Undergraduate Honors Thesis (Department of Spanish and Portuguese),
 Noha Kikhia, Summa cum laude (2016-2017)
 Undergraduate Honors Thesis Committee, Marina Blum, (Department of
 Psychology and Neuroscience) Magna cum laude (2017)
 Undergraduate Honors Thesis Committee (Department of Film Studies) Larissa
 Rhodes, Summa cum laude (2010)
 Director, Undergraduate Honors Thesis, (Department of Spanish and Portuguese)
 Alicia Pope, Cum Laude, (2008)
 Director, Undergraduate Honors Thesis, (Department of Spanish and Portuguese)
 Jessica Wilson, Magna cum laude, (2006)
 Undergraduate Honors Thesis Committee (Department of Economics) Roman
 Yavich, Magna cum laude, (2006)
 Director, Undergraduate Honors Thesis, (Department of Spanish and Portuguese)
 Amy Reichert, Magna cum laude, (2003-2004)
 Director, Undergraduate Honors Thesis, (Department of Spanish and Portuguese)
 Tanner Moxey, Cum laude, (2002-2003)
 Director, Undergraduate Honors Thesis, (Department of Spanish and Portuguese)
 Brenna Brooks-Larson, Cum laude, (2001-2002)
 Director, Undergraduate Honors Thesis, (Department of Spanish and Portuguese)
 Marisa Head, Summa cum laude, (2000-2001)
 Undergraduate Honors Thesis Committee, (Department of Anthropology)
 Jane Moody, Summa cum laude, (1998-1999)

Independent Study: Language Internship for the Professions

From 1999 to the present I have directed 36 of these projects.

Students complete 120 hours of work in a company or organization in which they use Spanish a majority of the time. They subsequently write a 25 page research paper in Spanish on a topic related to their internship. A list of research topics and internships is available upon request.

OUTREACH AND STUDENT RECRUITMENT:

2009-2010 Boulder High Adelante Hispanic student study skills program: Service learning project with three International Spanish for the Professions majors who are Heritage Spanish speakers. I facilitated their volunteer tutoring/mentoring for students in the Adelante program and helped them to prepare a formal talk helping bi-lingual Hispanic students to understand the professional possibilities and value of their bilingual skills. The CU students also benefited from the experience of mentoring younger students and received credit in SPAN 4060/4070 courses for the major.

2010 Boulder High School Spanish 4 and 5, six sections. Presented a talk about ways to combine the continued study of Spanish with a variety of college majors, highlighted programs at CU Boulder and answered questions about the University application process and possible majors. September 24, 2010.

2006: Develyn High School, Denver CO. National Spanish Honors Society Initiation Ceremony "Language, Culture, and Business: Opportunities for Interdisciplinary Study at CU Boulder" (30 students)

2006 North High School, Denver, CO "Language, Culture, and Business: Opportunities for Interdisciplinary Study at CU Boulder" presented to Spanish Language students (total of 80)

FELLOWSHIPS AND GRANTS

2017	Summer Research grant
Funded by	CIBER, Denver
Role	Research related to expanding field of Language for Specific Purposes
Amount	\$1500.00

2017	International Travel Grant
Funded by	A&S Fund for Excellences
Role	Present at Latin American Studies Conference, Lima Peru
Amount	\$763.00

2016	Summer Research grant
Funded by	CIBER, Denver
Role	On-going work for volume <i>Language for Specific Purposes: Trends in Curriculum Development</i>
Amount	\$1500.00

2015	Summer Program development grant
Funded by	CIBER, Denver
Role	Research on <i>Spanish for Careers in the United States</i>
Amount	\$1500.00
2013	<i>“Second International Symposium on Languages for Specific Purposes”</i>
Funded by	President’s Fund for the Humanities
Role:	Symposium organizer
Amount:	\$3000.00 (to cover costs of the symposium)
2013	<i>“Second International Symposium on Languages for Specific Purposes”</i>
Funded by	Department of German and Slavic Languages and Literatures; Program in International Affairs; Leeds Global Initiatives; Colorado College Language Lab
Role:	Symposium organizer
Amount:	\$1500.00 (to cover costs of the symposium)
2013	John Grandin, Keynote speaker honorarium, <i>“Second International Symposium on Languages for Specific Purposes”</i>
Funded by	Denver Center for International Business Education Research (CIBER)
Role:	Symposium organizer
Amount:	\$1000.00 (to cover honorarium for John Grandin)
2013	<i>“Second International Symposium on Languages for Specific Purposes”</i>
	Development grant.
Funded by	Denver Center for International Business Education Research (CIBER)
Role:	Symposium organizer
Amount:	\$2000.00
2012	Conference Grant to present at CIBER Business Language Conference
Funded by	CIBER, Denver
Role:	Plenary speaker at conference
Amount:	\$1000.00
2011	Conference Grant to present at CIBER Business Language Conference
Funded by	CIBER, Denver
Role:	Presenter at conference
Amount:	\$600.00
2010	Travel Grant for participation in FDIB Eastern Europe program
Funded by	Dean’s Fund for Excellence, UC Boulder
Role:	Participation in 20 day Faculty develop program in Prague, Zagreb and Istanbul, May 2010
Amount:	\$700.00

2010 CIBER Fellowship to participate in FDIB Eastern Europe program
 Funded by CIBER, Denver
 Role: Participation in 20 day Faculty develop program in Prague, Zagreb and Istanbul, May 2010
 Amount: \$3500.00

2009: Travel and Registration Fee Grant for Undergraduate Students
 Funded by CIBER-Denver
 Role: Team of 3 students and 1 coach (me) to participate in BYU 3rd annual Business Case Study Competition in Spanish.
 Amount: \$1100.00

2009: Travel Grant
 Funded by: CIBER-Denver
 Role: Present at CIBER 2009 Language for Business Conference
 Amount: \$500.00

2008 CRCW Conference Award
 Funded by: Office of the Vice Chancellor for Research, University of Colorado
 Role: Organize visit of Dr. Rolena Adorno, Sept. 17-19, 2008
 Amount: \$1384.00

2008 Visiting Scholar Grant
 Funded by: CHA Graduate Committee on the Arts and Humanities
 Role: Organize visit of Dr. Rolena Adorno, Sept. 17-19, 2008
 Amount: \$1000.00

2008: Travel Grant
 Funded by: CIBER-Denver
 Role: Present at CIBER 2008 Language for Business Conference
 Amount: \$500.00

2008: Travel Grant
 Funded by: CIBER-Denver
 Role: Participate in Rocky Mountain CIBER networking meeting, Logan, Utah
 Amount: \$400.00

2008 FDIB (Faculty Development in International Business) Fellowship
 Funded by: CIBER (Center for International Business and Education Research)
 Role: Participant in 13 day on-site program in China
 Amount: \$5000.00

2006-2007 “International Language and Culture for the Professions” (Department of Modern Languages, University of Colorado at Denver and Health Sciences Center. Dr. Kathleen Bollard, Principle Investigator)
 Funded by: Title 6 Federal Grant
 Role: Expert Content Provider

Amount: \$4,000.00

2006 On-site workshops, CIBER Western Regional Conference,
 Funded by: CIBER (Center for International Business and Education Research)
 Role: Program participant
 Amount \$750.00

2006 Travel grant
 Funded by: CIBER (Center for International Business and Education Research)
 Role: present research at annual Latin American Studies Association conference
 Amount \$750.00

2000-2001 “Latin America, the ‘Cultural Superpower of the Future’? A Comparative
 Study of the Representation of Cultural Identity in Latin American
 Literary Forms and Latin American Marketing”
 Funded by: IMPART (Implementation of Multicultural Perspectives and Approaches
 in Research and Teaching) .
 Role: Primary investigator
 Amount: \$3100.00

2000 FDIB (Faculty Development in International Business) Fellowship
 Funded by: CIBER (Center for International Business and Education Research)
 Role: Participant in 16 day on-site FDIB Latin America program.
 Amount: \$1000.00

2000 Course development grant to develop service learning component for
 SPAN 3001, Spanish Conversation.
 Funded by: Service Learning Program, University of Colorado at Boulder
 Role: Project leader
 Amount: \$1000.00

1999 Course development grant to develop service learning component for
 SPAN 4060/4070 Problems of Business Translation I,II.
 Funded by: Service Learning Program, University of Colorado at Boulder
 Role: Project leader
 Amount: \$1000.00

1993 Mellon Doctoral Fellowship
 Funded by: Mellon Fellowships in the Humanities,
 Role: Primary investigator
 Amount: \$10,000.00

1991-1992 Graduate Fellowship
 Funded by: Princeton University
 Role: Primary investigator
 Amount: Full tuition and fees plus \$9,000.00 stipend

- 1990-1991 Graduate Teaching Assistantship
 Funded by: Princeton University
 Role: Graduate Instructor
 Amount: Full tuition and fees plus yearly stipend of \$9000.00
- 1988-1990 Mellon Fellowship for the Humanities, Graduate Fellowship
 Funded by: Mellon Foundation
 Role: Primary investigator
 Amount: Two year tuition and fees at Princeton University plus yearly stipend of \$10,000.00
- 1988 Graduate Fellowship,
 Funded by: Phi Kappa Phi Colorado State University chapter
 Role: Graduate student
 Amount: \$250.00
- 1988 Graduate Fellowship, Honorable Mention
 Funded by: Phi Kappa Phi National
 Role: Graduate student
 Amount: \$500.00
- 1982-1986 Presidential Scholarship,
 Funded by: Colorado State University
 Role: Undergraduate student
 Amount: \$4000.00

ACADEMIC AND PROFESSIONAL HONORS

Women Who Make A Difference Award, University of Colorado-Boulder, 2010
 Mellon Fellowship in the Humanities, 1988-1990, 1993.
 Princeton Graduate Fellowship, 1991-1992
 Princeton University Graduate Teaching Assistantship 1990-1991
 Bachelor of Arts with Highest Distinction, Colorado State University, 1986.
HONORS THESIS: "Urgent Telegrams: Translation and analysis of poems by Gloria Fuertes."
 Completion of University Honors program, Colorado State University, 1986.
 Presidential Scholarships, Colorado State University, 1982-1986.
 Dean's List, Colorado State University, 1982-1986.
 Phi Beta Kappa, Colorado State University, 1984.
 Phi Kappa Phi, Academic Honor Society, Colorado State University, 1984.
 Phi Sigma Iota Member, Foreign Language Honorary Society, Colorado State University, 1983.

CONSULTING

- 2014 Spanish language expert for trade mark matter, for regional law firm.
- 2000-2010 Tucker International: Cultural orientation programs for executives coming to the U.S. from Latin America or going from the U.S. to Latin America. Specific sessions: “Intercultural Values,” “Latin America Through Art, Music and Literature,” “Everyday Life in Mexico,” “Everyday Life in the United States”

SERVICE**To the profession**

- Review of promotion case: University of Alabama-Birmingham (2018)
- Review of tenure case; Birmingham Southern College (2016)
- Chair for conference sessions: “LPS Program Development and Technology,” “Medical Field,” “What Employers Want: an HONEST Assessment of What We Teach LSP Students,” “Where’s the Community in Languages for Specific Purposes?” *Third International Symposium on Language for Specific Purposes/CIBER Business Language Conference*. Arizona State University, March 17-19, 2016.
- Co-organizer, Day-long workshop, *Spanish for Careers in the United States* offered at the AATSP National Conference, Denver, CO. July 2015.
- Organization of *Second International Symposium on Languages for Specific Purposes*, University of Colorado Boulder, April 17-19, 2014: 38 presentations and 110 attendees.
- CIBER Advisory Board, Federally funded Center for International Business Education and Research, University of Colorado, Denver. (2005-present)
- Board member, Colorado Chapter of AATSP, (2013-2014)
- President, Colorado Chapter of AATSP (2002-2003)
- President-elect and member of board, Colorado Chapter of AATSP (2001-02)
- Newsletter editor / board member, Colorado Chapter of AATSP (2003-2004)
- University Co-Representative, Colorado Chapter of AATSP (Fall 1998)
- University Representative, Colorado Chapter of AATSP (1997-98)
- Board of Directors, Chamber of the Americas Education Task Force (2005- 2009)
- Organized one day AATSP teaching workshop on the new AP Literature list and using film in the classroom. (Fall 2002)
- Review of conference presentations and article submissions for Fourth International Symposium on Language for Specific Purposes/CIBER Business Language Conference and subsequent publication, University of Florida, Gainesville. (2017-2018)
- Review of conference presentations and article submissions for Third International Symposium on Language for Specific Purposes/CIBER Business Language Conference and subsequent publication, Arizona State University. (2015-2016)
- Review of article manuscripts, *Hispania* on-going.

Review of Spanish for Business textbook manuscript, John Wiley and Sons, Inc. (2012)
 Review of Medical Spanish textbook manuscript for Routledge Publishers (2010)
 Review of Medical Spanish textbook manuscript for Routledge Publishers (2017)
 Review of two textbook manuscripts for Heinle and Heinle/Cenage (Summer 2009)
 Review of textbook manuscript for John Wiley and Sons, Inc. (Summer 2009)
 Review of book outline and chapter for Yale University Press (October 2002)
 Review of book outline and chapter for Prentice Hall (June 2002)
 Review of book outline and chapter for John Wiley & Sons, Inc. (March 2001)
 Review of book manuscript about Mexican Literature for University of Arizona Press (May 2000)

Campus

University of Colorado at Boulder

A&S Instructor Task Force, 2018-2019
 Member of External PUEC for one instructor reappointment, in a different department in the College of A&S, (Fall 2016)
 Tenure review for University Library (Fall 2016)
 Ad hoc committee on Foreign Language Placement and Policy, Chair, Dean Elizabeth Guertin, (2010-2011)
 Fulbright Language Evaluations (2003-present)
 Fulbright Campus Interview panel (2003-2004)
 Boulder Campus Liaison for joint BA/MSIB (Masters of Science in International Business) with the CIBER (Center for International Business Education and Research), Business School, University of Colorado at Denver and Health Sciences Center. (1999 to the present)

Departmental

University of Colorado at Boulder

Director, International Spanish for the Professions Major, (2005-present)
 This is an interdisciplinary major involving the study of language, culture and business for the Hispanic world. Over the years there have been between 30 and 150 majors in this track.
 Co-director International Spanish for the Professions Major (1998-2005)
 Study Abroad Advisor for International Spanish for the Professions Majors (Fall, 2001, 2005-present)
 International Engineering Certificate in Spanish, Faculty Advisor (2005-present)
 International Spanish for the Professions Faculty Advisor (1998-present)
 Organizing committee for one day symposium: Teaching “Women”: Gendered Perspectives through Hispanic Texts, March 10, 2012
 Undergraduate Advisor 80 advisees (1998-2000)
 New Major Advisor for SPPR track (Fall 1998)
 Chair, Internal Colloquia Committee (2002-2013) (2017-2018) (I have organized over 40 presentations by Faculty and graduate students, as well as bringing in speakers from campus, the United States, and abroad)
 Co-Chair, Internal Colloquia Committee (2001-02) (2016-2017)

Faculty Representative for Service Learning Program. Activities are available from 1000-4000 level in select classes. (1998-2001)

Departmental Executive Committee (2002-2003) (1999-2000) (2006-2007) (2008-2009) (2011-2012) (2014-2015) (Fall 2016) (2017-2018)

Departmental Undergraduate Curriculum Committee (2003-2011) (2015-2016) (2016-2017)

Departmental Study Abroad Committee (2007-present)

Departmental Outcomes Committee (1997-Present)

Departmental Grade Appeals Committee (2000-01)

Departmental Language Program Committee (2017-2019)

Departmental Recruitment and Retention Committee (2017-2018)

Program Review Sub-Committees: Accountability, Diversity, Mentoring, Bylaws etc; Enhancing Undergraduate Education. (Fall 2008. AY 2018-2019)

Faculty Sponsor for Sigma Delta Pi, Spanish Honorary Society (2002-2005)

Member, Search Committee for Senior Instructor of Arabic (Spring 2004)

Member, Search Committee for Senior Instructor of Language Pedagogy (2004-2005)

Member, PUEC for reappointment of Karen Malcolm (Instructor) (Fall 2016)

Member, PUEC for reappointment of Vivian Elmore (Instructor) (Fall 2016)

Member, PUEC for reappointment of Anne Becher (Senior Instructor) (Fall 2012) (Fall 2016)

Member, PUEC for reappointment Susan Hallstead (Senior Instructor) (Fall 2012) (Spring 2017)

Member, PUEC for reappointment Susanne Perez-Pamies (Instructor) (Fall 2011)

Member, PUEC for reappointment Carmen Kopen (Instructor) (Fall 2010)

Chair, Susan Hallstead Promotion Committee (Instructor to Senior Instructor) (Fall 2009)

Chair, Abderrahman Aissa Promotion Committee (Instructor to Senior Instructor) (Fall 2008)

Chair, Anne Becher Reappointment Committee (Senior Instructor) (2008-2009)

Chair, One-Year Reappointment Committee for Instructor Javier Garcés (Fall 1999)

Chair, One-Year Reappointment Committee for Instructor Cristina Piras (Fall 1999)

Member, One-Year Reappointment Committee for Instructor Antonia Green (Fall 1999)

Faculty sponsor Service Learning program (1998-2000)

Princeton University

Graduate Student Representative to Program in Latin American Studies. (1990-1991)

Member, Graduate Student Liaison Committee. (1988-89)

PROFESSIONAL DEVELOPMENT IN LANGUAGE AND CULTURE FOR BUSINESS AND SECOND LANGUAGE PEDAGOGY:

- 2016 Attended: *New Forces Shaping the Future of International Business Education: A joint conference of the Western Regional CIBER Consortium and the Rocky Mountain CIBER Network*. University of Colorado, Denver. October 27-29, 2016.
- 2016 Attended and chaired 4 panel sessions at *Third International Symposium on Language for Specific Purposes/CIBER Business Language Conference*, Arizona State University March 17-19, 2016.
- 2015 *Spanish for Careers in the United States* offered at the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP) National Conference, Denver, CO. July 2015. I was a co-organizer, but also learned from our site visit to Hispanidad, Inc. Spanish-language marketing firm in Denver, as well as from presentations about Medical Spanish certification and interview with bi-lingual medical professional.
- 2013 Spanish in the Liberal Arts, Professional and Scientific World (Its presence in the US): working group, Dartmouth College, December 13-15.
- 2013 Western Regional CIBER Consortium/Rocky Mountain CIBER Network Conference October 17-19, 2013.
- 2013 Advanced Spanish Skills Training (court interpreting) with Cecilia Marty, USCCI, Colorado Association of Professional Interpreters (CAPI) June 17-21.
- 2013 Legal Translation Workshop with Javier Becerra, Colorado Association of Professional Interpreters (CAPI) June 14-16.
- 2011 Peak to Peak Project Teaching Sustainability workshop, University of Colorado, Boulder, August 15-16.
- 2011 Governance Possibilities When Borders are Porous- Addressing Immigration in Front Range Communities. Center for the Study of Conflict, Collaboration and Creative Governance, University of Colorado, Boulder, March 8.
- 2010 Reinventing Governance. Center for the Study of Conflict, Collaboration and Creative Governance, University of Colorado Boulder, October 8-10.
- 2010 Workshop about Colorado Foreign Language Standards and creation of rubrics to support those standards, Colorado Congress of Foreign Language Teachers, February

- 2010 Faculty Development in International Business: European Economies in Transition: Czech Republic, Croatia and Turkey, May 19-30.
- 2008 Rocky Mountain Regional CIBER (Centers for International Business Education and Research) meeting; Logan, Utah; November 13-15 including on-site visits to Energy Solutions and workshops on writing case studies and using on-line business simulations.
- 2008 Western CIBER conference; Denver, CO; February 9-10, including on-site visits to Covidian and Celestial Seasonings.
- 2008 Faculty Development in International Business: China: An Emerged Economic Powerhouse in the Global Economy Shanghai, Hangzhou, Guangzhou and Hong Kong, January 1-13.
- 2006 “Mexico/U.S. Border Issues” One-day workshop including presentations by Mexican and U.S. experts and tour of the border region and visits to a maquiladora manufacturing plant and a “near-shore” call center in Tijuana Mexico. CIBER Western Regional Conference, San Diego California.
- 2000 “Faculty Development in International Business in Latin America: Argentina, Chile, Peru, and Uruguay” Sixteen day program with presentations by business and education professionals as well as international trade experts in the three countries with on-site tours of businesses, universities and international trade organizations the CIBERs at Thunderbird, Univ. of Colorado, Denver and Texas A&M University.
- 1999 “Language for Business and the Professions: Content-Based Instruction” Workshop # 2, half day, *17th Annual EMU Conference on Language & Communication for World Business and the Professions*. San Diego, California, March 11- 14.
- 1999 “Cultural Interviews with Latin American (and Brazilian) Executives: Using video interviews to develop cross-cultural understanding” Workshop # 9, half day, *17th Annual EMU Conference on Language & Communication for World Business and the Professions*. San Diego, California, March 11-14.

PROFESSIONAL ORGANIZATIONS:

Modern Language Association of America

Latin American Studies Association

Association of Departments of Foreign Languages

American Association of Teachers of Spanish and Portuguese

American Council on the Teaching of Foreign Languages

Colorado Chapter, American Association of Teachers of Spanish and Portuguese

Colorado Congress of Foreign Language Teachers

STUDY/RESIDENCE ABROAD

- 1995-present Twice yearly trips to Mexico for research
- 1991-1995 Mexico City, research and living.
- 1986 Mexico, three months travel.
- 1984-1985 Seville, Spain, Junior year abroad, CIEE, Universidad de Sevilla.
- 1981 Caravaca de la Cruz, Murcia, Spain, six-week home-stay/language study.
The Experiment in International Living. Six-week return visits with host family during the summers of 1982 and 1983.